

## Asesorías para Matriculados

### Asesoría Contable:

Dr. Sergio Scollo  
Lunes de 16 a 18.  
contador@traductores.org.ar  
Sede Callao

### Asesoría Legal:

Dra. Fabiana Pajér  
Martes de 13 a 15.  
legales@traductores.org.ar  
Sede Callao

### Asesoría Previsional:

Sr. Jorge Pisano - Consultora Previsional J. Pisano y Asociados  
Miércoles de 10 a 13.  
previsional@traductores.org.ar  
Sede Callao

Los conceptos y opiniones expresados por los asesores no comprometen la opinión de este Consejo Profesional del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires.

## Horarios del Colegio

### Sede Corrientes

#### Legalizaciones

##### Horario general de legalizaciones:

- Lunes a viernes  
de 9 a 18 hs.

##### Pago de la cuota anual:

- Lunes a viernes  
de 9 a 19 hs.

#### Sala de Matriculados

- Lunes a viernes  
de 9 a 18 hs.

#### Biblioteca

- Lunes a viernes de  
de 10 a 19 hs.  
A partir de las 17 hs. sólo  
para matriculados.

### Sede Callao

#### Relaciones Institucionales

- Lunes a viernes  
de 9 a 18 hs.

#### Cursos y Comisiones

- Lunes a viernes  
de 9 a 18 hs.

### Estimados Colegas:

No es una novedad, el idioma de esta era es el inglés, aunque pronto deberá compartir cartel con el idioma chino... Pero hay otra lengua que, además de ser sinónimo de cultura, cruza todo el planeta: Se trata del francés. Hay alrededor de 270 millones de personas que lo hablan: francófonos totales o parciales, y estudiantes. No es una cifra menor.

Junto con el inglés es la única lengua que está presente en todos los continentes. En nuestro país, es un idioma que se estudia en escuelas y en prestigiosos institutos de enseñanza.

Del mismo modo, el país donde nació este idioma es de referencia obligada en el mapa de las decisiones políticas y económicas mundiales. No casualmente, es el segundo idioma utilizado en el escenario de la Organización de las Naciones Unidas. La elección que llevó a la presidencia de Francia a Nicolás Sarkozy fue noticia en todo el mundo, y detuvo, por unos momentos, el rumbo de las negociaciones financieras y políticas globales, hasta que se supo el nombre del ganador.

En este número, le hemos dado un lugar protagónico al idioma francés, atendiendo a sus variaciones lingüísticas, a la necesidad de su actualización a través de la capacitación en posgrados y a los cursos que se dictan en el Colegio. Se abordan además, otros aspectos, tales como: los "falsos amigos" y el humor, las certificaciones del conocimiento de esta lengua y el lugar que ocupa la provincia canadiense de Quebec.

No podemos dejar de destacar y agradecer, el trabajo que realizan los integrantes de Comisión de Francés de nuestro Colegio. Los frutos de ese trabajo están volcados en gran parte en estas páginas.

También abrimos un espacio para la reflexión a través de un bello texto de la ensayista estadounidense Susan Sontag, fallecida en 2004.

*"La traducción, dice Sontag, es una actividad tan melancólica como apasionante."*

Y como ya entramos en la segunda parte del año, les presentamos el panorama de capacitación para este período, las nuevas actividades para quienes están dando los primeros pasos en la profesión, el programa cultural para los próximos meses; y nos anticipamos a la celebración del Día del Traductor.

Dedicamos este número a todos los amantes de la lengua de Molière y Proust, y a quienes se sienten atraídos por ella y la valoran como medio de acceso a la cultura y a la comunicación.

*Voilà le français!*

**Consejo Directivo**